

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Un album des Costumes Turcs du XVII^e siècle

(Ms. Bibliothèque Nationale, Varsovie, B O Z 165)

1. Description du manuscrit

Parmi les matériaux concernant les arts turcs et conservés dans des collections de manuscrits orientaux en Pologne, il convient de nommer, comme un ouvrage de premier ordre, un album contenant 100 planches en couleurs et intitulé: *Costumes Turcs*.

A la première page du manuscrit nous trouvons la note suivante sur l'origine de cet album, acheté à Paris au début du XIX^e siècle:

"Costumes Turcs. Les dés[s]ins sont d'une grande beauté. L'Empereur Ibrahim dont on trouve le portrait dans ce recueil a régné depuis 1640 jusqu'à 1655, c'est à ce tem[p]s qu'il faut rapporter ce recueil¹.

Acheté à Paris a une vente, l'année 1802".

L'acheteur du manuscrit était le comte Z a m o y s k i, l'auteur de la note citée. L'album des costumes turcs avait été conservé dans la Bibliothèque de la Fondation Zamoycki à Varsovie, jusqu'à la dernière guerre mondiale. Actuellement il se trouve à la Bibliothèque Nationale (Biblioteka Narodowa) à Varsovie, dans une collection spéciale, sous la cote: B O Z 165.

Voici la description du manuscrit²:

Papier jaune avec les filigranes: trois croissants, le parasol ou croissant avec l'étoile hexagone.

Écriture *nashī* turc, dans quelques cas: *divānī*.

Dimensions env.: 30 × 20 cm. Les dimensions des miniatures ou dessins en couleurs: 21 × 15 cm.

104 feuillets, 100 miniatures au verso de chaque page.

¹ Il faut naturellement corriger ici ces dates, le sultan Ibrahim ayant régné jusqu'à 1648, cf. C. Brockelmann, *Geschichte der islamischen Völker und Staaten*, München-Berlin 1939, p. 468.

² Cf. de même: *Catalogue des manuscrits orientaux des collections polonaises*, réd. St. Strelcyn, tome V, 2^e partie: *Catalogue des manuscrits turcs* par T. Majda, réd. A. Zajączkowski (sous presse).

Reliure turque en maroquin rouge plein estampé (avec *lisān*).

La dernière page porte un ex-libris: "Ex bibliotheca C[omte] O[rдынat] Zamoyski".

Les dessins sont revêtus de signatures turques en écriture arabe (au-dessous des figures) et du même texte en transcription en lettres latines. Ces dernières inscriptions sont évidemment postérieures au texte turc original, et figurent plus bas (ci-dessous ou en marge) que l'écriture en lettres arabes.

L'orthographe et le système de transcription, comme par ex. *Kachwedzi* (n° 54 = *qahveži*), indiquent que l'auteur de la transcription était un Polonais.

Au-dessus de chaque miniature nous lisons la traduction française de l'inscription turque. Le texte français n'est pas toujours exact ou correct, il date probablement de la même époque que l'original turc, les inscriptions plus anciennes n'apparaissent que sur 60 planches (nos 1—60). A partir de la miniature n° 61 jusqu'à la fin (n° 100) la traduction française du texte turc — la plus exacte et la plus détaillée — est écrite d'une autre main, probablement de la même main que celle qui a fait la transcription turque. Nous pouvons donc supposer que l'auteur de ces dernières traductions françaises était aussi un Polonais.

A la page 44 qui présente la figure de *مرمتچی باشی* (en transcription du manuscrit: *Meremetci baschi*), le premier traducteur en français avait laissé ce titre sans traduction³. Une autre main — qui nous est déjà connue — y a ajouté plus tard une glose polonaise (au lieu de la traduction française): *M u r g r a b i a*, c'est-à-dire "burg-rave", ce qui semble bien témoigner de l'origine polonaise des inscriptions.

Il appert donc que notre monument est en même temps une très importante contribution à l'histoire de la connaissance de la langue turque en Pologne vers le commencement du XIX^e siècle.

Encore un exemple à l'appui: à la page 8 qui présente *کوکم باشی* *Giugium baschi*, la traduction française "Le chef qui a soin de la distribution d'eau" provient de la main d'un Polonais qui a rayé le texte français précédent: "Porte Aiguïère"⁴.

³ Le traducteur n'a pas compris le mot *meremetçi*? Cf. par ex. Z e n k e r, *Dictionnaire turc-arabe-persan*, p. 831, s.v. مرمة vlg. *meremet* ohne Verdoppelung "action de réparer un édifice, réparation"; B u d a g o v, *Sravnitelniy Slovar'*, II, p. 225 a: مرمت *мэрэмэтъ* "поправка, ремонт". Dans les vocabulaires il n'y pas de dérivation: *meremetçi* (= *meremet* + *-çi*).

⁴ Cf. Z e n k e r, *Dictionnaire*, s.v. *کوکم* *gügüm* "grand vase en métal pour l'eau, grande aiguière — grosse Giesskanne"; B u d a g o v, *Slovar'* II, p. 159 b: *کوکوم* Тур. *зүзүм* "медное ведро для воды"; H. Z ü b e y r — I. R e f e t, *Anadilden derlemeler*, p. 154: *gügüm* (Malatya): "altı geniş, agzî dar, saplı ve emzikli su nakline mahsus bakır kap".

H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, *Islamic Society and the West*, Volume I: *Islamic Society in the Eighteenth Century*, Part I, Oxford University Press 1951, dans l'Appendix B: "The Imperial Household" citent sous cette forme *Gügüm Başı*, mais comme forme alternante du terme *Giyim Başı* (cf. *Index of Arabic and Turkish Terms*, p. 370 b: s.v. *Giyim Başı*, p. 334: "The *Giyim Başı* (Head Robe-master)" — or *Gügüm Başı*. Though the pronunciation *Gügüm* appears to have been usual (cf. D'Ohsson, VII. 41), 'Aṭā, I, 165, prefers *Giyim*, since *Giyim* means 'clothing', whereas

La première planche de notre album nous présente la miniature avec un groupe de personnes: le sultan Ibrahim (monté à cheval) accompagné de ses trois serviteurs. Le texte turc informe: حضرت سلطان ابراهيم خان que la traduction française rend par: "Sa Majesté, l'empereur Ibrahim Han". Une note supplémentaire: "a régné de 1640 à 1655" y est ajoutée par la main du Comte Zamoyski.

La conclusion qui s'impose c'est qu'on peut rapporter la date de la composition de notre album au règne du sultan osmanli Ibrahim, c'est-à-dire, à la première moitié du XVII^e siècle (précisément à 1640—1648).

La deuxième planche présente deux personnages montés à cheval: le *selâhdâr* et le *çoqadâr*, de même qu'une explication française de ces dignités de la cour de la Sublime Porte: "Celui qui porte l'épée du grand Seigneur et son serviteur". La phrase "et son serviteur" est évidemment ajoutée plus tard par la main d'un Polonais. C'est une traduction peu exacte, le terme juste étant: *çoqadâr* "qui porte le manteau"⁵.

Au-dessous, nous y trouvons une remarque supplémentaire en écriture *dīvānī*:

خاص اوده ده مجموع اوتوز طقوز اوغلان اولوب سعادتلو خنكار ايله قرق تعبير اولنور
لکین اسکیلردن سکز نفر اوغلان برر خدمته تعیین اولنمش در که ذکر اولنور

En notre transcription: *Hāş oda-da meşmū' otuz doquz oğlan olub sa'ādetlü hünkār ile qırq ta'bir olunur lakīn eskilerden sekiz nefer oğlan birer hıdmete ta'yīn olunmuş — dur ki zikr olunur.*

Les planches suivantes de l'album (n^{os} 3—100) présentent les différentes dignités et les services de la cour de la Sublime Porte, très minutieusement énumérés. Malheureusement nous ne pouvons pas donner ici une description de tous les matériaux, très riches d'ailleurs, de notre album. Nous nous sommes bornés à publier seulement la liste complète des inscriptions turques avec leur traduction française (en orthographe de l'original).

La première colonne de la liste composée par l'auteur de cette étude contient la traduction française; la deuxième — la transcription en lettres latines de l'original et la troisième (la première à droite) — les termes turcs en écriture arabe d'après l'orthographe de l'original.

Güğüm means "kettle". Cette explication est évidemment le résultat d'un malentendu: le mot *giyim* et le mot *güğüm* ce sont deux termes tout à fait différents.

Cf. A. C. Barbier de Meynard, *Dictionnaire Turc-Français, Supplément aux Dictionnaires publiés jusqu'à ce jour* (= Supplément), Paris 1886, vol. II, p. 673: *gugum* "vase de cuivre pour l'eau; broc, aiguière de barbier" et *gugum bachi* "c'était autrefois un des officiers de la chambre du trésor, au palais impérial" et pp. 691—692: *guiim bachi* "autrefois, officier du corps des Aghas du palais; il avait la surintendance de l'inspection des douanes".

⁵ A mon avis, on peut expliquer ce malentendu par une tradition plus ancienne. Cf. mes observations à ce sujet dans un communiqué intitulé "Les Costumes Turcs" d'après un album de la collection polonaise et présenté au II^e Congrès des Arts Turcs à Venise, Septembre 1963. Voir *Actes du II^e Congrès des Arts Turcs*. "Atti del Secondo Congresso Inten. di Arte Turca", Napoli 1965, pp. 289—293.

2. La liste des planches

(les termes turcs avec leur traduction française)*

1. Sa Majesté l'empereur Ibrahim Xan [a régné depuis 1640]	<i>Hazreti Sultan Ibrahim Han</i>	حضرت سلطان ابراهيم خان
2. Celui qui porte l'épée du grand Seigneur, et son serviteur	<i>Selichtar et zokadar</i>	سلحدار و چوّه دار
3. valet de pied qui tient l'étrier quand l'empereur monte à cheval	<i>Rikiab dar</i>	رکاب دار
4. grand fauconier	<i>Tohandzi baschi</i>	طوغانجي باشي
5. qui tient le turban du grand Seigneur	<i>Tulpent oglane</i>	دولبند اوغلاني
6. qui tient la Serviette	<i>Piskir oglane</i>	پيشكير اوغلاني
7. Celui qui tient les Clefs	<i>Anachtar oglane</i>	انختر اوغلاني
8. Le chef qui a soin de la distribution d'eau ⁶	<i>Giugium baschi</i>	کوکم باشي
9. Le Premier Seigneur de la Porte	<i>Capou agase</i>	قپو اغاسي
10. Gardien du Cabinet eunuque	<i>Hazoda baschi hadem</i>	خاص اوده باشي خادم
11. le thesorier General eunuque	<i>Itz haznudar baschi hadem</i>	ايچ خزينه دار باشي خادم
12. Le Chef D'office unuque [!]	<i>Kilardzi baschi hadem⁷</i>	کيلار جي باشي خادم
13. Commandant du Serail, eunuque	<i>Serai agase hadem</i>	سرای اغاسي خادم

* Les lettres et les mots entre crochets ont été ajoutés par l'auteur de cette étude.

⁶ Sur la planche n° 8 il y a aussi une remarque supplémentaire en écriture *divānī*: *zikr olunan sekiz nefer ouglan-dur*.⁷ Cf. H. A. R. Gibb and Harold Bowen, *Islamic Society and the West* vol. I, part I, p. 332, note 4: "*Kilârci*, one that looks after a *Kilâr* or larder — a butler", p. 336: "the white-eunuch *Kilârci Başı*", p. 360: "the *Kilârci Başı* (White Eunuch)". Cf. Barbier de Meynard, *Supplément*, II, p. 638: *kilar*, grec. *κελάρι* "cellier, chambre aux provisions".

14. Lieutenant du Serail Eunuque	<i>Seray kietchudasi hadem</i>	سر اي کتخداسي خادم
15. le lieutenant des albardiers aux frisons ^s	<i>Zoulouflu baltadziler kietchudasi</i>	زلفلی بالته جيلار کتخداسي
16. Le Premier D'une troupe	<i>Boulouk baschi</i>	بلوک باشي
17. le commandant d'une Chambre	<i>Adabaschi [!]</i>	اوده باشي
18. Celui qui allume les Lampes	<i>Kandildzi</i>	قنديلجي
19. le fruitier	<i>Jemischci</i>	يمشجي
20. une troupe de gens qui sont pour servir les hallebardiers [à boucles]	<i>Divandziler zuluflu baltadziler hydmet ider</i>	ديوانجي در زلفلی بالته جيلاره خدمت ايدر
21. Le Grand Eunuque	<i>Kizelar Agase</i>	قزلر اغاسي
22. Le premier Garçon de la Porte	<i>Baskapou oglane</i>	باش قيو اوغلاني
23. le Commandant du vieux Serail	<i>Eski Seray Agase</i>	اسکی سر اي اغاسي
24. intendant de l'office	<i>Kilar kietchudasi</i>	کيلار کتخداسي
25. le premier qui donne la serviette	<i>Pischkir baschi</i>	پيشکير باشي
26. le garçon de la serviette	<i>Pischkir oglane</i>	پيشکير اوغلاني
27. Le premier faiseur de Chandelles	<i>Mumbaschi</i>	موم باشي
28. l'apprenti faiseur de Chandelle	<i>Mum schajerdi</i>	موم شاگردی
29. le garçon de la Clef	<i>Anachtar oglane</i>	انختار اوغلاني
30. le porte l'Aigierre [aiguère]	<i>Jbryk oglane</i>	ايريق اغلاني

^s Sur la planche n° 15 au-dessous du dessin nous lisons une note supplémentaire en écriture *divāni*:

زلفلی بالته جيلار يوز اون نفردر لکن اسکيلر دن بش نفرک بر خدمتي واردر که ذکر او لنور
zülüflü baltadzilar yüz on nefer-dur, lakin eskiler-den beş neferin birer hidmeti vardur ki zikr olunur.

31. qui tient l'aiguierre [!] ⁹	<i>Tutidzi</i>	طوطيجي
32. le Muet	<i>Dilsiz</i>	دلسز
33. l'homme nain	<i>Dzudge</i>	جو جه
34. la femme n[a]ine	<i>Hadem dzudge</i>	خادم جو جه
35. qui a intendance sur tous les jardins du grand Seigneur ^r	<i>Bostandzi baschi</i>	بوستا نجبي باشي
36. le Commandant des Bostandgis	<i>Bostandziler Kietchudasi</i>	بوستا نجيلر كئخد اسي
37. le Commandant des gards du Corps	<i>Hazeki Aga</i>	خا صكي اغا
38. l'écrivain des Bostandgis	<i>Bostandziler jazidzisi</i>	بو ستانجيلر يا زيجسي
39. l'eustier des Bostandgis	<i>Bostandziler tzavouschu</i>	بو ستانجيلر چاوش
40. le premier maitre d'une chambre des Bostandgis	<i>Bostandziler oda baschisi</i>	بو ستانجيلر اوده باشيسي
41. le premier des bateliers qui mennent le caik du grand Seigneur au costé droit	<i>Hunkiar kaigy ság hamladzisi</i>	خنكار قاينغي صاغ حمله جيسي
42. le batelier de la gauche du caik du Gr. Seigneur	<i>Sol hamledzi</i>	صول حمله جي
43. le premier des faiseurs de chaux	<i>Kiretzci baschi</i>	كرججي باشي
44. Murgrabia [!] [= Burgrave]	<i>Meremetci baschi</i>	مر متجي باشي
45. le maitre pois[s]onier	<i>Balukci baschi</i>	بالقجي باشي
46. le gardien du Kiosk du grand Seigneur	<i>Kiosk bekcisi</i>	كو شك بكچيسي

⁹ Cette traduction à mon avis est erronée. Le mot *Tutidži* ne provient pas de *tut-maq* "tenir" (alors "qui tient") mais évidemment de *tūṭi* "perroquet". A côté de ce terme dans ce groupe nous trouvons d'autres noms de différents personnages amusants de la cour de la Sublime Porte, comme n° 32: *Dilsiz*, "le Muet" et n° 33: *Džüdzje* "l'homme nain". Cf. H. A. R. Gibb and Harold Bowen, *Islamic Society and the West*, I, part I, p. 80, note 1: "The mutes were called *Dil-siz* ('tongueless'), the dwarfs *Cüce*". Le terme *tuṭidži* (*tutici*) n'est pas mentionné dans cet ouvrage.

47. le gardien des filles	<i>Kise bekcisi</i>	قر بکجیسی
48. Le chef des couteliers	<i>Bitzakzi baschi</i>	بجقچی باشی
49. Lieutenant des porteurs de haches de l'ordre ancien	<i>Teberdari attik baltdziler kietchudasi</i>	تبردار عتیق بالته جیلر کتخداسی
50. le premier des Baltadgis porteurs des haches	<i>Baltadziler boujouk baschisi</i>	بالته جیلر بلوک باشیسی
51. le maitre des gardes du corps	<i>Agahasekisi</i>	زمره حلو اجیان اغا خا صکیسی
52. le premier d'une troupe	<i>Boulouk baschi</i>	بلوک باشی
53. le maitre des gardes du Corps	<i>Agahasekisi</i>	اغا خا صکیسی
54. le porte Caffé	<i>Kachwedzi</i>	قهو جی
55. Le maitre des Confituriers	<i>Halvadziler basch halifesi</i>	حلو اجیلر باش حلیفه سی
56. le premier de la troupe des Confituriers	<i>Halvadziler boulouk baschisi</i>	حلو اجیلر بلوک باشیسی
57. le maitre confiseur	<i>Halvadzi baschi</i>	حلو اجی باشی
58. le sous maitre des Confituriers	<i>Halvadziler halifesi</i>	حلو اجیلر حلیفه سی
59. le premier des vieux confituriers	<i>Halvadziler basch eskisi</i>	حلو اجیلر باش اسکسی
60. le chef [du chef] des Confiseurs	<i>Halvadziler basch boulouk baschisi</i>	حلو اجیلر باش بلوک باشی
61. le chef suprême des faiseurs de Halva qui est le premier Eunuque, appelé chef de la maison de délice	<i>Halvadzilerde darusaade agase</i>	حلو اجیلر ده دار السعاده اغا سی بلوک باشیسی
62. [chef des] faiseur de Halva [espèce de gateau:]	<i>Halvadziler hosabtzi baschi</i>	حلو اجیلر خو شا بجی باشی
63. le chef des Cuisiniers du Grand Seigneur	<i>Hungiar aschtzi baschisi</i>	زمره اشجیان خنکار اشجی باشیسی
64. Cuisinier subalterne	<i>Aschtziler halifeschi</i>	اشجیلر خلیفه سی
65. Grand intendant des cuisiniers	<i>Aschtziler baschi boulouk baschischi</i>	اشجیلر باش بلوک باشیسی
66. fournisseur de boeur	<i>Achtzilerde fagedzi</i>	اشجیلر ده یا غجی

- | | | |
|---|---|---------------------------------|
| 67. Celui qui prépare les viandes hachées | <i>Aschtzilerde Kioftedzi</i> | اشجیلرده کو فته جي |
| 68. Cuisinier qui fait le rôti | <i>Kebabtzi</i> | کبا بیجی |
| 69. fournisseur des provisions du carême | <i>Achtzilerde perhizci</i> | اشجیلرده پر هیز جي |
| 70. premier cuisinier du chef des portiers | <i>Capouagase achtzi baschisi</i> | قپو اغا سی اشجی با شیسى |
| 71. chef de cuisine du Trésorier | <i>Hazinedar baschi achtzi baschisi</i> | خزینه دار با شی اشجی با شیسى |
| 72. Chef de cuisine du premier intendant des provisions | <i>Kilardzi baschi achtzi baschisi</i> | کیلا رجي با شی اشجی با شیسى |
| 73. premier cuisinier des Chefs du Sérail | <i>Serai agase achtzi baschisi</i> | سر ای اغا سی اشجی با شیسى |
| 74. Chef de cuisine du premier des Eunuques [: ou chef de la maison des délices:] | <i>Darusahade agase achtzi baschisi</i> | دار السعاده اغا سی اشجی با شیسى |
| 75. Grand fournisseur de Riz pour la cuisine | <i>Achtzilerde boujouk birindzi</i> | اشجیلرده بیوک برنججی |
| 76. fournisseur de riz [: subalterne:] | <i>Kutzuk birindzi</i> | کو چک برنججی |
| 77. Chef des cuisiniers du Sérail | <i>Divan achtzi bachisi</i> | دیوان اشجی با شیسى |
| 78. Chef des magasins | <i>Kilar agasi</i> | کیلا ر اغا سی |
| 79. Intendant des provisions de bouche | <i>Achtsilerde kilar (k)etchudasi</i> | اشجیلرده کیلا ر کتخد اسی |
| 80. fournisseur de la cuisine | <i>Achtzilerde Vequil chartz</i> | اشجیلرده وکیل خرج |
| 81. Intendant des magasins | <i>Kilar ketchudasi</i> | کیلا ر کتخد اسی |
| 82. Boulanger | <i>Ekmekchi</i> | اکمکچی |
| 83. Chef qui soigne le transport du pain pour l'armée | <i>Hardzi fouroun Sepetzi baschi</i> | خر جی فرون سپتجی با شی سی |
| 84. Porteur des présents | <i>Piskeschi</i> | پیشکشجی |
| 85. Emballeur subalterne | <i>Sepetzi sagurdi</i> | سپتجی شا کردی |

86. Chef de l'habillement des domestiques du Sérail	<i>Dziamesui baschi</i>	جامه شوي باشی
87. Inspecteur des magasins de bois	<i>Odun ambardzi baschi</i>	اودون انبار جي سي
88. Chef des Nattiers [: faiseurs de Nattes:]	<i>Hasirdzi baschi</i>	حصير جي باشی
89. Chef des portiers	<i>Capudzi baschi</i>	قپو جي باشی
90. Lieutenant	<i>Kietchuda</i>	کتخددا
91. Emballeur	<i>Sepetzi</i>	سپتجي
92. Inspecteur du Garde manger	<i>Kilar bach eskisi</i>	کيلار باش اسکي سي
93. Inspecteur des boulangeries de la ville de Constantinople	<i>Hass ekmehtzi baschi</i>	خاص اکمکجي باشی
94. Domestique du Sérail	<i>Basch eski</i>	باش اسکی
95. Inspecteur des boulangeries hors de la ville [de Constantinople]	<i>Hardzi fouroun et-mektzi baschi</i>	ختر جي فرون اکمکجي باشی سي
96. Ecrivain, ou Sekretaire	<i>Ʒazidzi</i>	يا زي جي
97. Intendant	<i>Kietchuda</i>	کتخددا
98. Employé subalterne près du Moufthi	<i>Halife</i>	خليفه
99. Chef des emballeurs	<i>Sepetzi Baschi</i>	سپتجي باشی
100. Chef d'escadron	<i>Bouluok Baschi</i>	بلوک باشی

3. Matériaux comparatifs

Dans la littérature scientifique un seul auteur avait réussi, jusqu'à présent, à publier un album des costumes turcs, et notamment celui en conservation à la Bibliothèque Nationale de Paris, Départements des Estampes (cote: Od. 6). Le Professeur Süheyl Ünver, de l'Université d'Istanbul a publié un ouvrage, très intéressant, intitulé (en turc): "Les dessins de nos costumes dans les siècles passés"¹⁰. Cette brochure

¹⁰ Dr A. Süheyl Ünver, *Geçmiş yüzyıllarda kıyafet resimlerimiz*, Türk Tarih Kurumu Yayınlarından, VII. Seri, No. 36, Ankara 1958.

contient des planches (48) d'un album du XVIII^e siècle, intitulé: "Costumes Turcs de la cour et de la ville de Constantinople en 1720. Peinte en Turquie par un Artiste Turc". (Bibl. Nationale de Paris).

Les résultats de nos études et des recherches entreprises par le Professeur Süheyl Ü n v e r ont démontré qu'il existe encore quelques autres albums dans la collection de la Bibliothèque Nationale de Paris. M. Süheyl Ü n v e r nous parle de trois albums: "işte bu kabil üç albümümüz", "bizim gördüğümüz yâni bu üç albüm"¹¹. Nous pouvons citer ici les albums suivants:

Od. 3 (Pet. fol.): Costumes de la Cour du Grand Seigneur, 1600.

Od. 5 (in 4°): Costumes de la Cour du Grand Seigneur, 1630 (150 dessins en couleurs).

Od. 7 (in 4°): Figures naturelles de Turquie, par Raynal, 1688 (dessins en couleurs).

Od. 14 a (in 4°): Costumes Turcs, XVII^e siècle.

Od. 17 (in 4°): Costumes Turcs, 1668 (dessins en couleurs).

Od. 23 (in 4°): Costumes Turcs en 1796¹².

En comparaison avec des recueils des dessins de la collection de la Bibliothèque Nationale à Paris (cote: Od. 6 et Od. 7) notre album est naturellement le plus ancien parce qu'il provient de la première moitié du XVII^e siècle. L'album publié par Süheyl Ü n v e r est daté de 1720 et celui des dessins intitulé "Figures naturelles de Turquie" par R a y n a l¹³ (Od. 7, jusqu'à présent il n'a pas paru) provient de 1688. Ce dernier album d'après Süheyl Ü n v e r — contient le prototype de l'album daté de 1720¹⁴. L'importance de l'album varsovien se fonde aussi sur le fait qu'il se rapporte à un sultan bien défini: le sultan I b r a h i m (1640—1648) et non pas à un sultan anonyme, comme c'est le cas de l'album parisien déjà publié. Dans l'album provenant de l'an 1688 par R a y n a l est nommé "Le Grand Seigneur Sultan Soliman III à présent régnant", c'est-à-dire le sultan Suleyman II (1687—1691)¹⁵.

Quelques détails indiquent une source de provenance commune de nos albums de costumes turcs. On peut y rencontrer certaines figures semblables ou analogues, parfois presque identiques. Nous pouvons comparer par exemple: la figure n° 4 de notre album *Tohandži baši* "grand faucon(n)ier" à celle n° 22 de la publication par Süheyl Ü n v e r "*Dogandzi* ou Fauconnier", et n° 17 de l'album

¹¹ Cf. op. cit., p. VII.

¹² Les albums suivants (cote 23 a, 28, 28 a, etc.) proviennent d'une époque plus moderne (XIX^e siècle).

¹³ Sic!, R a y n a l, et pas Raynol, comme le cite chaque fois M. Süheyl Ü n v e r, op. cit., p. X.

¹⁴ Cf. Süheyl Ü n v e r, op. cit., p. VII: "Birisi 1688, diğeri 1720 tarihidir. Fakat bizce 1720 tarihlisi de... 1688 tarihine aittir", p. X: "Bizce her ikisi de 1688 'e aiddir [!], 1688 tarihinin esası 1720 deki olamaz. Birincisi esasdır".

¹⁵ Cf. Süheyl Ü n v e r, op. cit., p. VII: "Avrupalıların Üçüncü bizim de ikinci dediğimiz Sultan Süleyman zamanına ait...".

par R a y n a l, avec l'explication: "Page qui s'ap[p]elle *Dogandzi*, qui porte le Faucon près du Grand Seigneur à la chasse" (voir la planche XII).

Encore deux autres exemples: 1) n° 5: *Tulpent oghlani* "qui tient le turban du Grand Seigneur" et n° 15 chez Süheyl Ü n v e r, avec l'inscription: دلبند اغاسی *Tulbend agasi*¹⁶ ou "Porte turban"; 2) n° 37 de notre album: *Haseki Aga* "le Commandant des gards du Corps" et les deux dessins presque identiques dans les albums parisiens: n° 21 (ed. Süheyl Ü n v e r) "چتر همايون *Tchetri humayoun*, ou Porte par-a-sol" et n° 13 du recueil par Raynal avec l'explication détaillée: "*Bostangi Asseki*"¹⁷, ou celui qui porte le parasol du Grand Seigneur lors qu'il va dans les jardins. Le mot d'*Asseki* est donné à ceux qui approchent le plus près le Grand Seigneur" (pl. XIV).

Il convient d'y ajouter que le recueil des dessins par R a y n a l — contrairement à ce qui a été constaté pour notre album et celui publié par Süheyl Ü n v e r — ne comporte pas d'inscriptions turques en écriture arabe.

En terminant, je voudrais souligner une fois de plus la très grande importance de notre album de la collection varsoivienne, le plus riche et le plus ancien de tous. Ce recueil des dessins des "Costumes Turcs" contient des matériaux historiques plus détaillés dans le domaine de la nomenclature employée pour définir des fonctions, très différentes (et très différenciées), à la cour de la Sublime Porte du XVII^e siècle.

Dans les sources historiques (d'Ohsson, etc.) il manque une part des termes turcs attestés dans notre album des "Costumes Turcs". Par exemple: dans la monographie plus récente sur l'organisation de la Cour Ottomane¹⁸ sont méconnus les termes suivants (les numéros des planches de notre album):

- meremetçi* (n° 44),
- perhizçi* (*perhiz* + *-çi*, n° 69),
- birinç(ç)i* (*büyük*, *küçük*, n°s 75, 76),
- jağçı*¹⁹ (n° 66),
- kandilçi*²⁰ (n° 18),
- biçakçi*²¹ (n° 48),
- sepetçi* (n°s 85, 99),

¹⁶ Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, *Islamic Society and the West*, I, 1, p. 341 ne donne que cette forme: "The *Dülbend Ağası* (*Ağa* of the Turban)" (pas *Dülbend oğlani*).

¹⁷ Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., I, 1, p. 351: "And since D'Ohsson agrees that the *Bostancı Başı*'s second-in-command was called *Hâşşeki Ağâ*, it seems probable that 'Ağâ is right in so treating them'".

¹⁸ Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, *Islamic Society and the West*, vol. I, Part I, pp. 329—362 "The Imperial Household".

¹⁹ Cf. Barbier de M e y n a r d, *Supplément*, II, p. 867: ياغچی *yaghtcheu* "marchand d'huile ou de beurre, parfumeur".

²⁰ H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 360, note 1 ne donnent que la forme *Ḳandilli*: "the White Eunuchs were termed *Ḳandillis* (lamp-carriers)".

²¹ H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 333, 346, donnent seulement la forme: *Biçaklı*.

*hošabēi baši*²² (n° 62),
tebardari atik (n° 49),
odun ambarži (n° 87), etc.

En général nous pouvons constater une spécification très détaillée dans quelques groupes de termes dans l'album varsovien. Par exemple, dans celui des "Confituriers" (*halvaži*) avec huit dénominations des différentes espèces de fonctions exercées (n°s 55—62).

Dans plusieurs cas, notre album confirme l'emploi de termes très anciens, comme *ođlan* "garçon, page". Cf. *Tūlbent ođlanī* (n° 5), *piškir ođlanī* (n°s 6, 26), *baš kapu ođlanī* (n° 22), *anahtar ođlanī* (n° 29), etc.²³ A côté de ces termes, nous rencontrons aussi des dénominations avec la forme: *šagirdi* "élève", cf. *mum šagirdi* (n° 28)²⁴.

Pour la comparaison des matériaux iconographiques je présente comme supplément 20 planches avec les textes et dessins provenant de trois albums de costumes turcs:

- 1) Planches I—IX, de l'album de la collection de Varsovie, ms. B O Z 165;
- 2) Planches X—XVI, de l'album de la Bibliothèque Nationale de Paris, ms. Od. 7;
- 3) Planches XVII—XX, de l'album de la Bibliothèque Nationale de Paris, ms. Od. 5.

²² Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 348, seulement sous la forme: *hoš-ab baši*, "*Hoš-Âb Baši* (Chief Syrup — maker)".

²³ Au lieu de ce terme *ođlan* au XVIII^e siècle on emploie la forme arabe: *ġulām*. Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 330, note 3: "*Ġulām* (Arabic), though meaning secondarily 'slave', is equivalent to the Turkish *Ođlan*, 'boy'. D'Ohsson, indeed, uses *Ođlan* instead of *Ġulām* for these titles", p. 331: "eunuch guards, headed by a *Baş Kapi Ġulāmi*", p. 336: "The *Anahtar Ġulāmi* (literally 'Page of the Key')".

²⁴ Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 336: "The *Mum Šagirdi* (literally 'Pupil of the Candle'), whose duty it was to tend the candles of the Chamber of the Prophet's Cloak".

1. 103

N^o 8614.

Fortunio Turis.

Les dessins sont d'une grande beauté.
 L'empereur Ibrahim dont on trouve le
 portrait dans ce recueil a régné depuis 1640
 jusqu'à 1655, c'est à ce temps qu'il faut
 rapporter ce recueil.

Acquis à Paris à une vente
 l'année 1802.



Planche II. Ms. Varsovie

*Celui qui porte l'empereur du grand empire, et
son serviteur.*



Chelidone et Chelidone.

سلمدار و چوقه دار
 خاص اوستان محمود او توتوز طقوز او غلامه او لولو بهر توختنکار او با فرق نهدر او شوز کلوم
 او سکناروه او سکر نوز او غلامه او بر خدغه تعین او قنوز که فکوز او شوز



Planche IV. Ms. Varsovie

qui tient le turban du grand Seigneur



دولینداوغلانی
Tulpeist oglane.



Planche VI. Ms. Varsovie



Planche VII. Ms. Varsovie

par R a y n a l, avec l'explication: "Page qui s'ap[p]elle *Dogandzi*, qui porte le Faucon près du Grand Seigneur à la chasse" (voir la planche XII).

Encore deux autres exemples: 1) n° 5: *Tulpent oghlani* "qui tient le turban du Grand Seigneur" et n° 15 chez Süheyl Ü n v e r, avec l'inscription: دلبند اغاسی *Tulbend agasi*¹⁶ ou "Porte turban"; 2) n° 37 de notre album: *Haseki Aga* "le Commandant des gards du Corps" et les deux dessins presque identiques dans les albums parisiens: n° 21 (ed. Süheyl Ü n v e r) "چتر همايون *Tchetri humayoun*, ou Porte par-a-sol" et n° 13 du recueil par Raynal avec l'explication détaillée: "*Bostangi Asseki*"¹⁷, ou celui qui porte le parasol du Grand Seigneur lors qu'il va dans les jardins. Le mot d'*Asseki* est donné à ceux qui approchent le plus près le Grand Seigneur" (pl. XIV).

Il convient d'y ajouter que le recueil des dessins par R a y n a l — contrairement à ce qui a été constaté pour notre album et celui publié par Süheyl Ü n v e r — ne comporte pas d'inscriptions turques en écriture arabe.

En terminant, je voudrais souligner une fois de plus la très grande importance de notre album de la collection varsovienne, le plus riche et le plus ancien de tous. Ce recueil des dessins des "Costumes Turcs" contient des matériaux historiques plus détaillés dans le domaine de la nomenclature employée pour définir des fonctions, très différentes (et très différenciées), à la cour de la Sublime Porte du XVII^e siècle.

Dans les sources historiques (d'Ohsson, etc.) il manque une part des termes turcs attestés dans notre album des "Costumes Turcs". Par exemple: dans la monographie plus récente sur l'organisation de la Cour Ottomane¹⁸ sont méconnus les termes suivants (les numéros des planches de notre album):

- meremetçi* (n° 44),
- perhizçi* (*perhiz* + *-çi*, n° 69),
- birinç(ç)i* (*büyük*, *küçük*, n°s 75, 76),
- jağçı*¹⁹ (n° 66),
- kandilçi*²⁰ (n° 18),
- biçakçı*²¹ (n° 48),
- sepetçi* (n°s 85, 99),

¹⁶ Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, *Islamic Society and the West*, I, 1, p. 341 ne donne que cette forme: "The *Dülbend Ağası* (*Ağa* of the Turban)" (pas *Dülbend oğlanı*).

¹⁷ Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., I, 1, p. 351: "And since D'Ohsson agrees that the *Bostancı Başı*'s second-in-command was called *Hâşşeki Ağâ*, it seems probable that 'Ağa is right in so treating them'".

¹⁸ Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, *Islamic Society and the West*, vol. I, Part I, pp. 329—362 "The Imperial Household".

¹⁹ Cf. B a r b i e r de M e y n a r d, *Supplément*, II, p. 867: ياغچی *yaghtcheu* "marchand d'huile ou de beurre, parfumeur".

²⁰ H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 360, note 1 ne donnent que la forme *Kandilli*: "the White Eunuchs were termed *Kandillis* (lamp-carriers)".

²¹ H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 333, 346, donnent seulement la forme: *Biçaklı*.

*hošabčī baši*²² (n° 62),
tebardari 'atīk (n° 49),
odun ambaržī (n° 87), etc.

En général nous pouvons constater une spécification très détaillée dans quelques groupes de termes dans l'album varsovien. Par exemple, dans celui des "Confituriers" (*halvažī*) avec huit dénominations des différentes espèces de fonctions exercées (n°s 55—62).

Dans plusieurs cas, notre album confirme l'emploi de termes très anciens, comme *oġlan* "garçon, page". Cf. *Tūlbent oġlanī* (n° 5), *piškīr oġlanī* (n°s 6, 26), *baš kapu oġlanī* (n° 22), *anahtar oġlanī* (n° 29), etc.²³ A côté de ces termes, nous rencontrons aussi des dénominations avec la forme: *šagirdi* "élève", cf. *mum šagirdi* (n° 28)²⁴.

Pour la comparaison des matériaux iconographiques je présente comme supplément 20 planches avec les textes et dessins provenant de trois albums de costumes turcs:

- 1) Planches I—IX, de l'album de la collection de Varsovie, ms. B O Z 165;
- 2) Planches X—XVI, de l'album de la Bibliothèque Nationale de Paris, ms. Od. 7;
- 3) Planches XVII—XX, de l'album de la Bibliothèque Nationale de Paris, ms. Od. 5.

²² Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 348, seulement sous la forme: *hoš-ab baši*, "*Hoš-Āb Baši* (Chief Syrup — maker)".

²³ Au lieu de ce terme *oġlan* au XVIII^e siècle on emploie la forme arabe: *ġulām*. Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 330, note 3: "*Ġulām* (Arabic), though meaning secondarily 'slave', is equivalent to the Turkish *Oġlan*, 'boy'. D'Ohsson, indeed, uses *Oġlan* instead of *Ġulām* for these titles", p. 331: "eunuch guards, headed by a *Baş Kapi Ġulāmi*", p. 336: "The *Anahtar Ġulāmi* (literally 'Page of the Key')".

²⁴ Cf. H. A. R. G i b b and Harold B o w e n, op. cit., p. 336: "The *Mum Şagirdi* (literally 'Pupil of the Candle'), whose duty it was to tend the candles of the Chamber of the Prophet's Cloak".

1.103 778 8.614.

Fortunus Turci.

Les décrets sont d'une grande beauté,
à l'empereur Strabon dont on trouve le
portrait dans ce recueil à Rome depuis 1640
jusqu'à 1655, c'est à ce temps qu'il faut
supputer ce recueil.

Acheté à Paris à une vente
l'année 1802.



Planche II. Ms. Varsovie

Celui qui porte deux bagages, et son serviteur.



سلطان و جوقه دار

سلطان و جوقه دار
 خاص اردن محمود اردوز طقوز اوغلا او لوبه هر توختار ایل قرق نغیر او نور کیم
 اسکندره کونفر اوغلا بر خذنه قیام او توش که فکرت او نور

Planche III. Ms. Varsovie



Planche IV. Ms. Varsovie

qui tient le turban du grand Seigneur



دولینداوغلانی
Tulpaist oglane.



Planche VI. Ms. Varsovie



Planche VII. Ms. Varsovie

Lieutenant du ~~Serail~~ Serail Eunuque

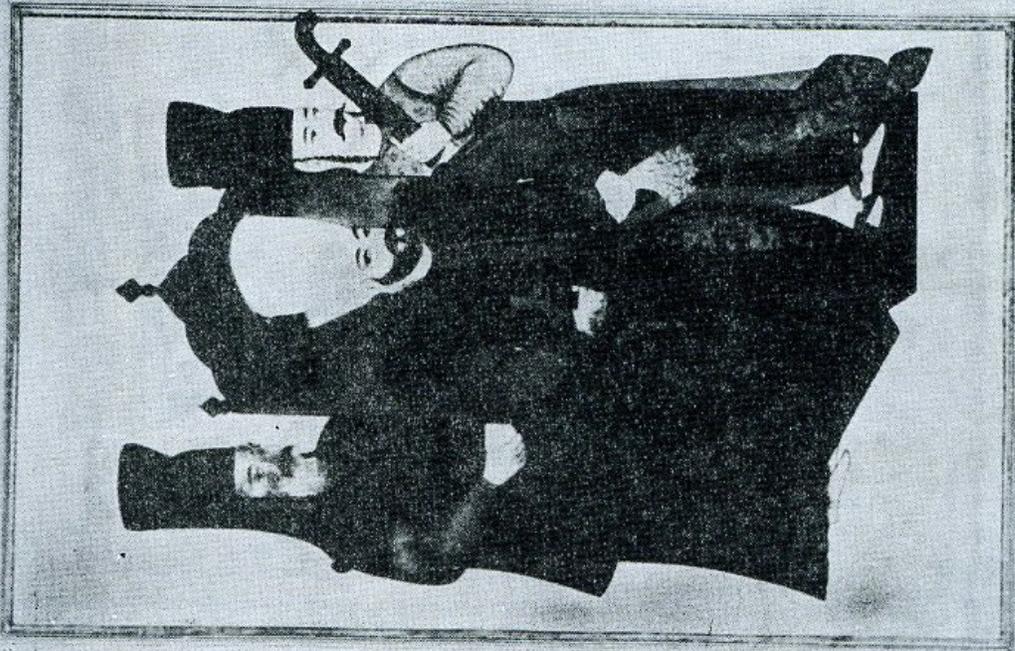


مرای کتداسی خادم

Seraj kiet doudasi hadem



Planche IX. Ms. Varsovie



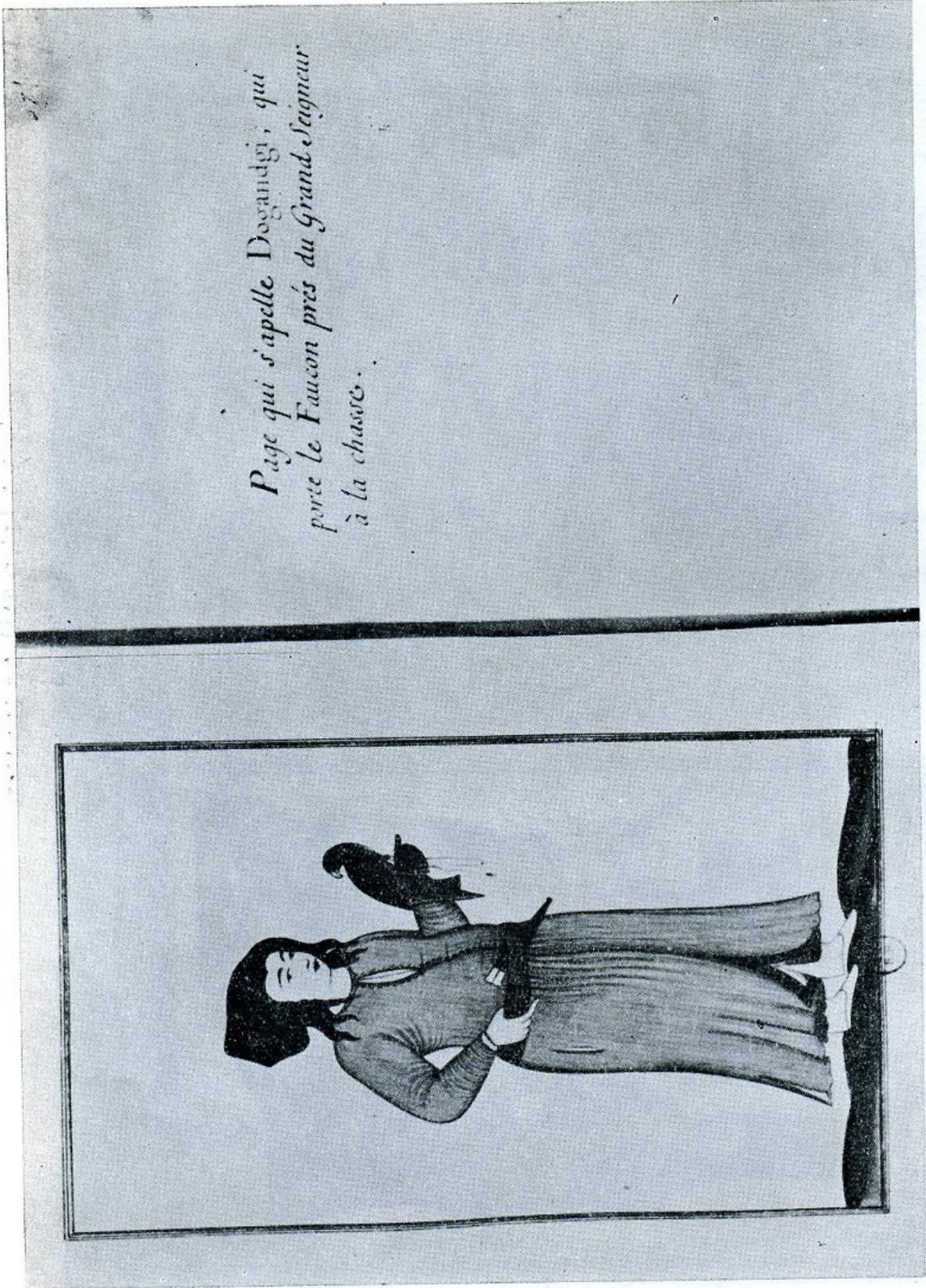
L E Grand Seigneur Sultan

Soliman III. à présent regnant.

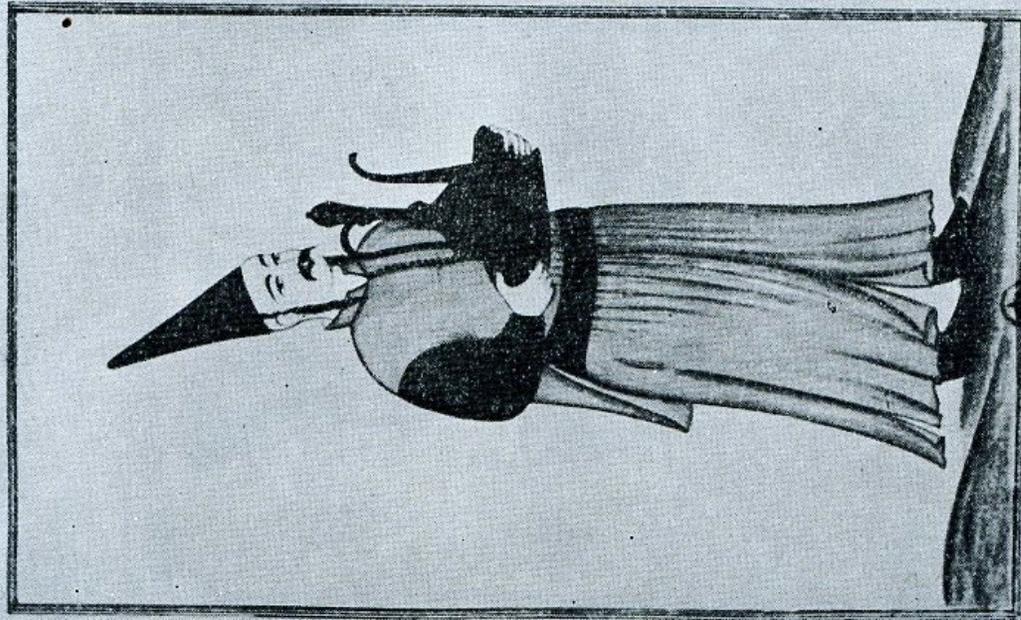
Il porte ses aigrettes basses au Turban, parce qu'il n'a pas fait encore de conquête, les Empereurs Turcs ne pouvant les porter hautes qu'après avoir pris quelque ville ou province.

A sa gauche le Selictar, ou celui qui porte son Sabre; c'est le Chef des quatre Odas ou chambres des Ichoglans, ou Pages du Serail.

A la droite du Grand Seigneur est l'Ubrictar, ou celui qui porte l'eau dont il peut avoir besoin soit pour boire, soit pour se laver avant de faire sa priere.



*Page qui s'apelle Dogandgi, qui
porte le Faucon près du Grand Seigneur
à la chasse.*

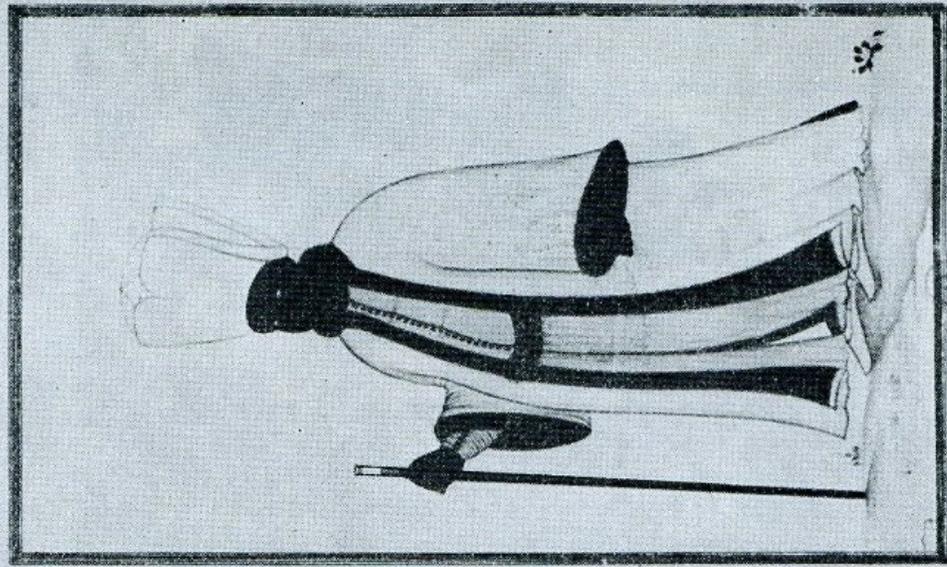


*Medaungi, ou celuy qui donne le
pot à l'Ibrictar qui le presente au
Grand Seigneur.*



Bottangi Alieki, ou celuy qui porte
le parasol du Grand Seigneur lors quil
va dans les jardins. Le mot d'Alie-
ki est donne à ceux qui approchent le
plus pres le Grand Seigneur.

Nizam Agali, ou le Maire de toutes les
Femmes du Sérail. Il tient le Divan
sous les Mercandis pour juger les diffé-
rends qu'il peut y avoir touchant les
revenus des Mosquées dont il a la sur-
intendance. Il est presque toujours auprès
du Grand Seigneur.



*Soviolgi, ou Maître des Fontaines
du Sérail. Il est Bostangi.*

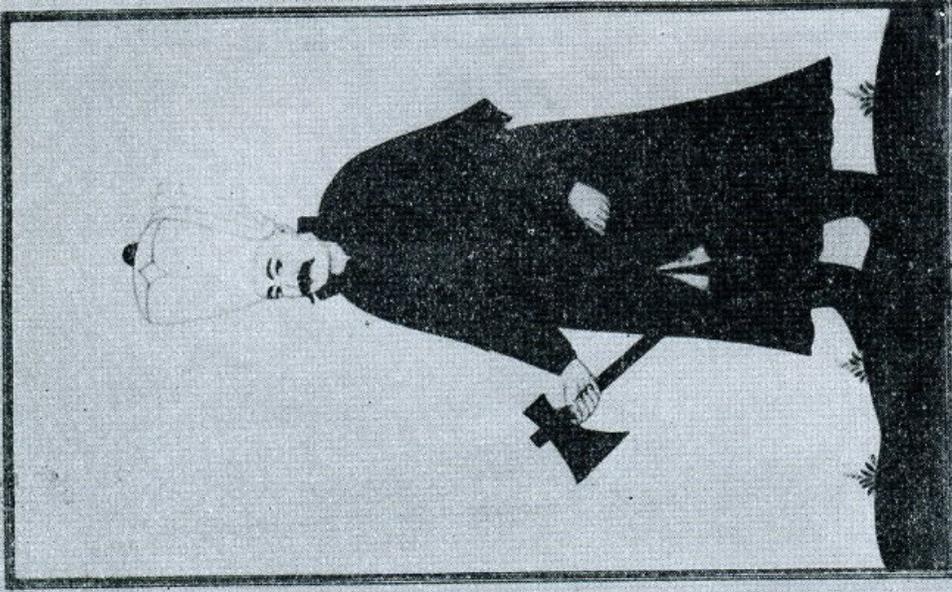
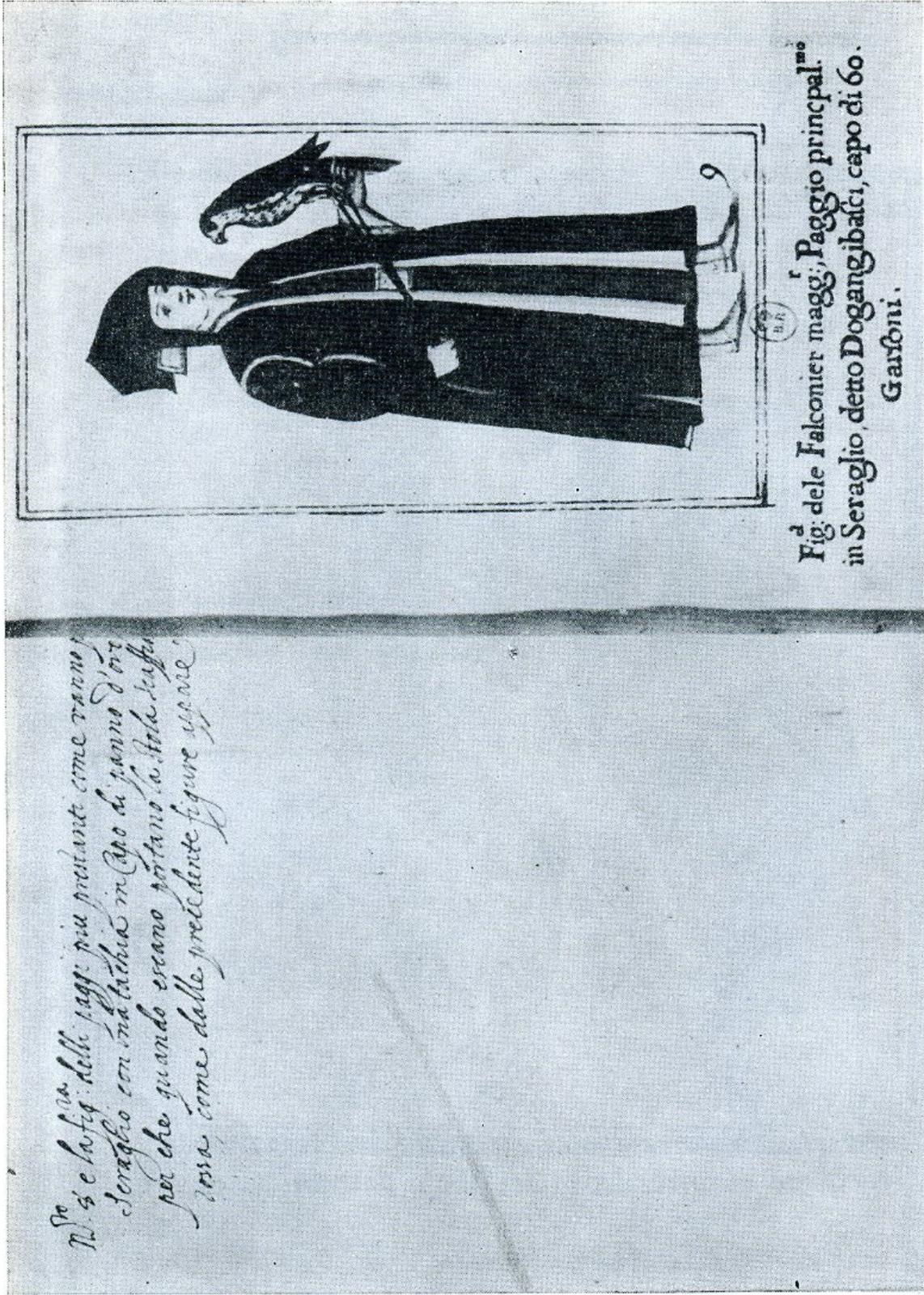


Planche XVI. Ms. Paris, Od. 5



Planche XVII. Ms. Paris, Od. 5



Di più di sopra di Paggi e u' mazzetti a' quali portano
La cotta e maniche corte, et la piu giovane a
maniche lunghe.

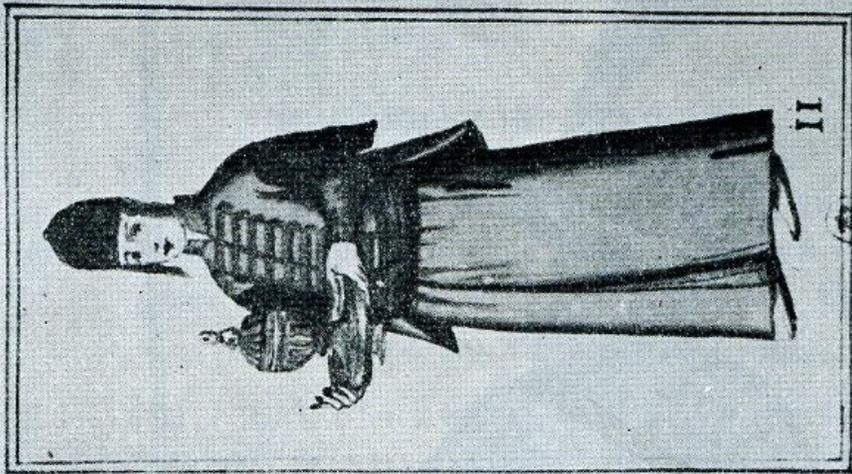


Fig. delli Paggi della dispensa Regia et sono 60.



Fig.^a del Re de Tartari Precopenfi diuti al Turco.